

*О. В. Кутарев\**

**ПО ПОВОДУ КНИГИ Т. Н. ДЖАКСОН  
«САГА О КНЮТЛИНГАХ» (2021)\*\***

В работе рассматривается ряд проблем, поднятых в недавно вышедшей книге Т. Н. Джаксон «Сага о Кнютлингах»: Перевод и комментарий. Исследования (СПб., 2021) — например, особенности и точность первого русского перевода названной исландской саги, его место в ряду отечественной и мировой историографии; даётся обзор географических карт, комментариев и статей, приведённых автором в приложениях и т. д. Определённое внимание уделяется языку текста, передаче его прозаического и стихотворного материала по-русски. Вкратце производится также рассмотрение самой саги, как важного источника по истории Дании, Германии, балтийских славян и не только. Литературный памятник поставлен в контекст многочисленных документов Северной Европы эпохи X–XIII вв., в широкий корпус скандинавских саг и их переводов.

**Ключевые слова:** Сага о Кнютлингах, исландские саги, Т. Н. Джаксон, история Дании, балтийские славяне, переводы средневековых источников.

*O. V. Kutarev*

*ON «KNÝTLINGA SAGA» (2021) BY T. N. JACKSON*

The work examines a number of issues raised in the recently published book by Tatjana N. Jackson «Knýtlinga saga»: translation and commentaries, researches (St. Petersburg, 2021) — for example, the features and accuracy of the first Russian translation of the aforementioned Icelandic saga, its place in the Russian and world historiography; an overview of commentaries, geographical maps and articles given by the author in appendices, etc. Some attention is paid to the language of the work, the transmission of its prose and poetic material in Russian. The saga itself is also briefly reviewed as an important source on the history of Denmark, Germany, the Baltic Slavs and so on. The literary source is placed in the context of numerous documents

---

\* Кутарев Олег Владиславович, выпускник аспирантуры Русской христианской гуманитарной академии; etnogenez@mail.ru

\*\* Работа подготовлена в рамках проекта РФФИ № 20–09–00173 А «Датские исторические источники XII–XIV вв. Исследование и переводы».

from Northern Europe from the 10th to 13th centuries, in a wide corpus of Scandinavian sagas and its translations.

**Keywords:** Knýtlinga saga, Icelandic sagas, Tatjana Jackson, history of Denmark, Baltic Slavs, translations of medieval sources.

Приятно осознавать, что заложенная ещё в советское время традиция академического перевода скандинавских саг с обширным научным аппаратом активно продолжается и развивается. Очередная крупная сага, имеющая большое историческое значение, вышла в первом русском переводе из-под пера мэтра скандинавистики, Татьяны Николаевны Джаксон. Это — созданная в XIII в. «Сага о Кнютлингах»<sup>\*</sup>, посвящённая преимущественно истории датских королей с конца X до конца XII вв. Помимо полного перевода источника и обширных комментариев, в книге даётся также почти десяток статей, подготовленных автором в разное время и посвящённых тем или иным проблемам, затронутым сагой.

Хотя и датированная 2021 годом, книга была анонсирована уже 12 ноября, и приобретена мной (в обычном книжном магазине) 14 ноября 2020 г. Её тираж 400 экземпляров. Этот источник был давно востребован в русской литературе исследователями ряда направлений. Например, для меня первостепенный интерес представлял огромный пласт сведений саги о балтийских славянах, с которыми датчане имели тесные контакты уже в VIII–IX вв., когда и те и другие народы только начали широко появляться в исторических источниках. В этом отношении «Сага о Кнютлингах» можно назвать, пожалуй, самой «славянской» из всех саг, тем более что немало сведений она даёт также и о контактах Скандинавского региона с Русью и Польшей. Но, конечно, можно найти здесь ценные сообщения и о других культурах региона, соседних с Данией, и, прежде всего, о самой этой стране. Написанный на древнеисландском языке, данный источник повествует о переходе власти от одного датского правителя к другому, очерчивая и события, происходящие во времена их правления или борьбы за корону. В общей сложности в произведении речь идёт примерно о двух десятках королей, а повествование доводится до 1187 г., хотя мимоходом упоминается ряд событий и персонажей вплоть до середины XIII в., когда произведение, вероятно, и было создано. Безусловно, ценность памятник представляет как литературное и филологическое явление.

В отношении названия саги есть несколько предположений. «Кнютлинги» это «потомки Кнута», «Кнутовичи», но о каком именно Кнуте идёт речь, не вполне ясно: предполагалось влияние и Кнута Великого, присоединившего к своим датским владениям также Норвегию и Англию, и Кнута Святого, которому в саге посвящено наибольшее внимание. Но самой вероятной кажется теория, что речь идёт о легендарном предке-основателе династии Кнуте или Хардекнуте, который в нескольких сагах назван отцом Горма Старого, чей сын Харальд Синезубый является уже несомненно историческим персонажем. Хотя первые слова произведения таковы: «Харальд Гормссон был избран конунгом в Данмёрке» (Дании) (с. 27) — есть мнение, что саге могло предшествовать дру-

---

\* Полные библиографические данные: [3].

гое сочинение или какие-то утраченные главы (с. 10–11). Допустимо говорить и о том, что бо́льшая часть саги посвящена династии Эстридсенов: в ней 130 глав, и уже в 22-й начинается борьба за власть Свейн Эстридсен, её основатель. Но «сын Эстрид» — не патроним: так звали его мать, которая происходила из рода Кнютлингов. Вероятно, это обстоятельство в какой-то степени позволяет относиться ко всему перечню королев саги как к Кнютовичам.

Издание (512 с.) прекрасно исполнено и оформлено (впрочем, на обложку можно было вывести полное название, а не только «Т. Н. Джексон. Сага о Кнютлингах»). Книга проявляет характерные черты своего времени: автору высвободила время для окончательной подготовки этого давно запущенного проекта к выпуску «коронавирусная самоизоляция» (с. 5). Небольшие вводные материалы (с. 5–26) посвящены прежде всего структуре саги, вопросам её авторства и датировки, редакций и — особенно подробно — источников. Сам перевод (с. 27–155) по объёму в книге далеко не доминирует: примерно сопоставимое место имеют комментарии (с. 156–285), после чего ещё больше текста занимают научные статьи (с. 286–456), вслед за чем следует завершение: около 50 страниц библиографии, указателей и других приложений. Продуманные колонтитулы позволяют легко ориентироваться в объёмном томе. В книге есть карты и несколько иллюстраций; границы разделов украшены чудесным скандинавским орнаментом.

Перевод саги с древнеисландского языка выполнен на высоком уровне, для уточнения отдельных моментов Т. Н. Джексон обращалась ко множеству изданий и переводов, включая ключевые (с. 17). При этом можно уверенно говорить о том, что среди всех этих изданий и переводов саги на разные языки\* именно настоящий том обладает самым обширным и подробным комментарием, далеко превосходя всех «конкурентов». И хотя перевод выполнен не по самому последнему изданию источника, обширный аппарат последнего использован практически в полной мере\*\*. К достоинствам языка можно отнести и использование старинных слов, перекликающихся с древнеисландским текстом (в том числе стихотворными висами, наиболее архаичным пластом саг): «*таинник*» (с. 31), «*ражий*» (с. 33); перевод фразеологизмов аналогами с пояснением оригинала (с. 270 прим. 642) и т. п.

Теперь перейду к замечаниям. С одной стороны, издание в аннотации книги заявлено как предназначенное «для всех интересующихся средневековой Скандинавией, её историей, культурой, литературой». С другой, несколько раз оно характеризуется и как «научное издание», и именно этот стиль здесь

---

\* Изданий на древнеисландском немного: [10; 15; 16; 17]. Сага переводилась, иногда по несколько раз: на латынь [10; 14], датский [18, 19], немецкий [12], английский [20] языки.

\*\* Ярким примером является имя «*Хюрнинг*» в гл. 124 (с. 149), представленное в издании, по которому делался перевод, как *Hyrmingr* (без разночтений) [16, s. 281]. Однако в более позднем издании источника, под редакцией Б. Гуднасона, имя даётся как *Hyrningr* [17, s. 310], и указана параллель на хронику Саксона Грамматика (XIV.45.4) [7 Т. 2, с. 252; 22 Vol. 2, p. 1368], где это имя «*Хурна* (*Hurna*)» (с. 279 прим. 706). Впрочем, можно было добавить и параллель на хронику Гельмольда (I, 86 (§ 87)) [1, с. 254], где этот же персонаж фигурирует как «*Горн*» (*Hogno*) [13, p. 170]. Другое удачное решение показывает прим. 629 (с. 268) и т. д.

доминирует. Такие сложные понятия средневекового или скандинавского происхождения, как «итинерарий», «хейти», «хёвдинг» не объясняются, хотя не для всех интересующихся средневековой Скандинавией они очевидны. Другие понятия, как, например, «лединг» (с. 207–208 прим. 287) или «херад» (с. 215 прим. 343) могут получить лишь единичное объяснение, хотя возможно, их было бы проще перевести. Местами сложна и вычурна система ссылок на источники. Скажем, обращение к ключевому своду саг «Круг земной», прекрасно переведённому на русский язык ещё в советское время [8], не предполагает последовательности в ссылке: это могут быть как сноски на русский перевод (к примеру, с. 278 прим. 696 и 701), так и ссылки типа «MbHgHkr 7–8»\* (с. 246 прим. 510) без отсылок к изданиям (будь то с цитатами или без; см. с. 18–19). Это, конечно, не ошибка; и в своём месте система подобных сокращений обозначена (с. 24–26), но она неудобна для работы с русскими изданиями источников, которая *предполагается по умолчанию для читателя русского перевода* другой саги. Кое-где отрывки источников остаются без переводов (с древнеисландского или латыни) (с. 397; 187 прим. 174 и т. д.).

Нигде не объясняется, почему Т. Н. Джаксон ни словом не упоминает единственное полное русское издание «Деяний данов» Саксона Грамматика в переводе с латыни А. С. Досаева (2017 г.) [7], на которое только и может ориентироваться широкий русскоязычный читатель\*\*. Ссылки на этот важнейший источник, во многом созвучный и параллельный «Саге о Кнютлингах», даются в основном одним лишь указанием глав; иногда — ссылками на страницы иностранных изданий (не включая наиболее современное, под редакцией К. Фриис-Йенсена с английским переводом П. Фишера 2015 г. [22]). Между тем, можно привести такую любопытную перекличку (с. 283 прим. 737): «у Саксона (XVI.3.5) инициатива исходит от императора, который подарками и посулами провоцирует своего вассала Бурислава напасть на Данию». Вот как переводит этот отрывок текста Саксона А. С. Досаев: император обратился к Богуславу, «подарками и ещё более щедрыми посулами побуждая его напасть на Данию» [7 Т. 2, с. 314] и т. п.

В произведении имеется 60 стихотворных отрывков разного авторства, которые используются в качестве источников, что вполне характерно для саговой литературы. Но перевода этих скальдических стихов нет: они пересказаны прозой А. В. Бусыгиным (с. 18), поскольку Т. Н. Джаксон за это «сама опасалась братья» (с. 5). Один довольно известный петербургский переводчик исландских саг именно с этого начал обзор книги, которую я ему, только купленную, дал полистать, и увидев там пересказ вместо стихов, сказал: «это печально». В прозаическом переводе, конечно, они утратили свою замысловатую поэтику и образы — хотя и справедливо, что переводить подобные стихи, передавая все их смысловые, фонетические и прочие особенности, чрезвычайно сложно. Для примера укажу строку 18 стиха из гл. 15 (с. 38): «Один скакуна пучины (скакун пучины = корабль; Один корабля = мореплаватель)» — в исходном тексте во-

---

\* Так, к примеру, обозначается «Сага о Магнусе Слепом и Харальде Гилли».

\*\* Отмечено лишь, что «ряд цитат из Саксона» для книги перевёл А. В. Подосинов (с. 6).

все нет имени бога Одина, а есть его эпитет *Fundr* (Тунд) [16, s. 47], который имеет аллитерационные переплетения (здесь — адальхендинг) с рядом других слов стихотворения. Вероятно, имени Одина отдано предпочтение как более известному.

По всему научному аппарату можно обнаружить мнение, что «Сага о Кнютлингах» «скорее является «сводом королевских саг»» (с. 8–10 и т. д.), хотя Т. Н. Джаксон и сама выделяет известные сложности при подходе к произведению как этакому собранию, а не цельному сочинению. Всё же мы имеем дело именно с одной сагой, и нет совершенно ничего необычного, что речь в ней идёт о нескольких поколениях. Да, некоторые попытки структурно обыграть настоящий свод саг — «Круг земной» — здесь несомненны, на что внимание исследовательницы направлено справедливо. Однако не менее значительные переключки имеются у саги и со структурно цельной хроникой упомянутого Саксона Грамматика и т. д. Небесспорно рассматривается и вопрос авторства. Т. Н. Джаксон пишет: «мне кажется весьма правдоподобным» вслед за рядом учёных полагать, что создателем саги «был исландец Олав Тордарсон» (с. 11–13). Но выдвинув такой тезис, и обозначив кончину Олава 1259 годом, она тем самым «отрезает» возможность рассмотрения более поздних авторов и источников, не уделяя этому вопросу практически никакого внимания.

Однако главным недостатком издания я вижу ту скудость, с которой в самой «славянской» саге рассмотрен славянский вопрос. С одной стороны, я понимаю, что передо мной труд скандинависта, работающего со скандинавским источником, в основе которого события датской истории. И всё же тема западных славян раскрыта явно и совершенно недостаточно, учитывая, например, что «Сага о Кнютлингах» — один из всего трёх источников (наряду со «Славянской хроникой» Гельмольда из Босау и упомянутыми «Деяниями данов» Саксона Грамматика), где рассказывается о завоевании датчанами главной языческой святыни балтийских славян XII в. — Арконы на острове Руян (ныне немецкий Рюген). Это событие знаменует конец великой и длинной истории независимости и существования язычества полабо-балтийских славян, с которыми уже в VIII в. воевал Карл Великий [23, p. 53], а ещё за 150 лет до того — заключал союз основатель первого славянского государства князь Само! Эта версия славянского язычества сохранялась и развивалась почти на два века дольше, чем язычество восточных славян (ср. крещение Руси — 988 г. и падение Арконы — около 1168 г., после которого по той же «Саге о Кнютлингах» завоевания языческих святилищ длились ещё несколько лет, гл. 122 с. 146).

Как же обращается к славянскому материалу Т. Н. Джаксон? — Вот цитата из комментария к первому упоминанию «виндов» (скандинавская версия слова, у немцев «венды»: так называли полабо-балтийских славян), уже в первой главе: «об отношениях датчан и вендов на протяжении веков см.: Damgaard-Sørensen 1991» (с. 156–157 прим. 6). Эта работа представляет собой 16 страничек труднодоступного тома на английском, ввиду объёма вынужденно поверхностная и не без ошибок [11]. Такой подход очень показателен. Даже на русском языке литературы по теме полабо-балтийских славян столь много, что, например, А. М. Кузнецова защитила кандидатскую диссертацию по истории на основании одной лишь отечественной библиографии (позже превращённую в книгу [6]).

В том же примечании содержится ещё несколько неточностей: крестовые походы против балтийских славян обозначены начавшимися «во второй половине XII» столетия, хотя и в самой саге, и в комментариях немало внимания посвящается провальному походу 1147 г. немцев и датчан против славян во главе с ободритами (гл. 108, с. 127 и т. д.). Полабские славяне, как говорится здесь, жили между Эльбой и Одером «до середины XIII в.» — на самом деле до XVIII в. они не просто жили в Полабье, но даже сохраняли полабский язык; в работах, например, Ю. В. Ивановой-Бучатской рассматривается жизнь современных немцев (рубеж XX–XXI в.), считающих себя потомками «вендов» [5]\*. Между прочим, и сам термин «венды», хотя он и доминирует в саге (в скандинавской форме «винды») не слишком удачен. Т. Н. Джаксон пишет, кажется, с критикой: «составной частью Второго крестового похода был Вендский крестовый поход (или, как он именуется в советской историографии, «Крестовый поход против славян»)» (с. 254 прим. 549), но представляется как раз, что советский термин удачнее. Полабо-балтийские славяне не называли себя вендами вплоть до полного упадка, а слово это приобрело к Новому времени презрительную коннотацию, став явным этнофолизмом [4, с. 648–656]. Но для всей рассматриваемой книги рабочим понятием является «венды».

Не используется сегодня и название «бодричей» для ободритов, поскольку в источниках такое написание не встречается: оно представляет собой не получившую признание реконструкцию П. Й. Шафарика ещё середины XIX в. Т. Н. Джаксон, впрочем, не настаивает на нём: здесь есть и «бодрицкий король» (с. 234 прим. 453, то же с. 346, 357, 362), можно найти «бодрицкого князя» (с. 201 прим. 254, то же 226 прим. 411) — наряду с верным «князь ободритов» (с. 236 прим. 457, 254 прим. 552, с. 364) и т. д. Эти написания, очевидно, зависят от источников, на которые в данный момент идёт отсылка. Замечу, что «бодричами» называла ободритов Л. В. Разумовская, автор единственного русского перевода «Славянской хроники» Гельмольда, от которой у Т. Н. Джаксон взялись и другие погрешности. Например, немецкий Штольпе (нем. Stolpe an der Peene) обозначен здесь как «Столле на р. Пене, современный Слупск» (с. 272 прим. 661; то же в географическом указателе с. 503) — вслед за комментарием к гл. II, 4 (§ 100) Гельмольда Л. В. Разумовской [1, с. 303 комм. 13] — хотя польский Слупск находится в 235 км восточнее и никакого отношения к Столле не имеет. Или взятое из того же перевода написание теонима «Святовит», которое будто «традиционно принято» (с. 275 прим. 680), но на самом деле представляет русскую аналогу-реконструкцию для слова «Свентовит» на полабском языке, носителями которого и были почитавшие бога руяне (а также велеты и ободриты; в то время как поморяне говорили на поморском языке и жили не только «в низовьях Одры на побережье Балтийского моря» (с. 156 прим. 6), но и ещё на протяжении 300 км восточнее до низовий Вислы и на 200 км на юг от берега Балтики) [4, с. 500–525, 626, 726]. Несомненно, река Пена находится не «в Восточной Померании» (с. 280 прим. 717), а, наоборот, на землях за западными пределами Поморья, завоёванных у лютичей только в XII в. (ср. тут же с. 281 прим. 721) [4, с. 587–599].

---

\* А серболужичане живут в немецком Полабье (бассейне Эльбы) и поныне, сохранив свои языки; правда, в саге они не появляются.

Довольно странно определены в книге скандинавские названия некоторых пунктов. Например, «Стейнборг» это будто бы «предшественник г. Камень-Поморски в Польше» (с. 279 прим. 702), равно как Бурстаборг «предшественник г. Щецин в Польше» (с. 280 прим. 712<sup>\*</sup>). С основания не позднее IX в. и до 1120-х гг. эти города почти принадлежали независимому славянскому Поморью [4, с. 528–532]. Возможно, Т. Н. Джаксон увидела здесь какую-то параллель с русским Смоленском, которому могло предшествовать скандинавское поселение на месте Гнёздово? (Хотя и эта тема является предметом дискуссий). Но в Поморье скандинавы не основывали ни Камень, ни Щецин, а просто называли их на своём языке, причём в основном словами, представлявшими собой кальки-переводы славянских наименований, известных в источниках существенно раньше, чем были записаны первые саги. Так, и Камень и Щецин посещал в 1124 г. миссионер Отгон Бамбергский [4, с. 539–542, 557–560], о чём уже на следующий год, используя славянские названия (Gamen/Camin, Stetin), напишет в своей «Всемирной хронике» Эккехард из Ауры, цитируя письмо самого Оттона папе римскому [9, с. 510–511; 4, с. 578–582, 773 прим. 264]. На тех же основаниях можно вспомнить, скажем, упомянутые в саге «Миклагард», который точно не предшественник Константинополя (ср., кстати, славянское «Царьград»), «Йорсалаборг» — не предшественник Иерусалима и т. п. В комментарии по поводу ещё одного города балтийских славян вновь не учтена полабская форма: ободритский (сообщества вагров) город назывался именно Старигард, но у Т. Н. Джаксон: «древнее название Ольденбурга (слав. Стариград)» (с. 279 прим. 705); ср. у Гельмольда «*Starigard*» (I, 12 (§ 12)) [13, p. 23], переданный Л. В. Разумовской как «Старгард» [1, с. 166]. Любопытно, что полабская форма -гард совпадает со скандинавской больше, чем со славянскими.

Женское имя Рикиса обозначено как «вендское имя» (с. 282 прим. 729), хотя несомненно, оно восходит к германскому корню *rik-*, «королевский, могучий», ср. исландское *ríka*<sup>\*\*</sup>. Заявленная на с. 407 принадлежность Йомсборга датчанам во время нападения на него Магнуса Доброго вызывает вопросы; в частности, в хронике современника событий, Адама Бременского, одна из схолий (56 (57)) указывает, что «*Магнус с сильным флотом осадил богатейший славянский город Юмну*» (выделено мной), причём не говорится, и что он захватил его: «*обе стороны понесли равные потери*» [1, с. 122]. Лишь позднейшие источники будут всё более возвеличивать успехи Магнуса под Йомсборгом и всё смелее приписывать город скандинавам. Вообще, можно считать общепризнанным, что мифологемы постоянного датского господства над Йомсборгом, или утверждения, что он был основан датскими вождями (так, в «Саге о Кнютлингах» датский король Харальд Синезубый «*велел построить там Йомсборг*», гл. 1, с. 27; ср.

---

<sup>\*</sup> Ср. у А. Петрулевич [21, с. 226–228]. Кстати, самое раннее упоминание топонима *Bursteburgh* произошло в неуказанных в комментарии к саге датских «Вальдемарских анналах» (начала XIII в.) под 1190 г. [2, с. 100]

<sup>\*\*</sup> Впрочем, несомненно, имя обрело широкое хождение благодаря бытованию в славянских странах: среди первых известных носительниц имени явно выделяется внучка императора Оттона II Рыкса, рождённая в Лотарингии, ставшая королевой Польши (XI в.) — её-то преемницы в Польше, наследующие это изначально немецкое имя и прославили его; а позже, по сути, «импортировали» в Скандинавию.

с. 157 прим. 7 и т. п.) во многом основаны на реалиях конца XII — первой половины XIII вв., т. е. лишь тогда, когда датчане действительно смогли проводить успешную экспансию на эти территории, конкурируя с немцами. Именно в этот период и происходило формирование и запись таких текстов, как «Сага о йомсвикиндах» или «Сага о Кнютлингах», расписывались бесконечные победы датчан в «Деяниях данов» и т. п. [4, с. 735–741\*] — но археологами основание Волина отнесено ко времени не позже начала VIII в. «Винды» предстают в саге жалкими и небоеспособными, что, однако, отражает, во-первых, политические и идеологические амбиции датских владык, а во-вторых — только позднейшую стадию упадка и поражения, которой предшествовали века славы борьбы и побед. Так, провал крестового похода 1147 г. в саге (гл. 108) был «замят» невнятным рассказом об обещанном и неполученном корабле и какой-то неуместной историей, которую и Т. Н. Джаксон определила как «неожиданное <...> упоминание о пленении Свейном архиепископа» (с. 255 прим. 555), хотя о провальных итогах ей можно было сообщить и более ясно. Ещё около 1170 г. Гельмольд писал о хорошо известных ему балтийских славянах: «нападения данов они ни во что не ставят, напротив, даже считают удовольствием для себя вступить с ними в рукопашный бой» (II, 13 (§ 109)) [1, с. 281]. Этот вопрос в работе освещён лишь отчасти (с. 157 прим. 7 и т. д.), хотя историзм многих скандинавских событий Т. Н. Джаксон рассматривает прекрасно. Наверно, не вполне правильно и говорить о наличии в 1160-х гг. «славянских племён» (с. 224 прим. 400, 275 прим. 680), учитывая, что в источниках к этому времени речь идёт о таких структурах и понятиях у балтийских славян как «герцогства», «князья» и даже «короли» и «королевства», что уже отмечалось выше в отношении ободритов. Можно критически относиться к участию славян в разорении Роскилле, тогдашней столицы Дании, в 1134/35 г., (об этом сообщают, например, «Лундские» и «Эссенбекские анналы», «Анналы Висбю» и т. д. [2, с. 83, 233, 238]) однако данный вопрос просто проигнорирован в соответствующем большом комментарии (с. 244 прим. 499). Возможно, на самом деле и не имели причинной взаимосвязи «ответный» поход датчан на Руян и нападение славян на Конунгахеллу в 1135 г. — поскольку князь Ратибор возглавлял крещённых 10 лет назад поморян, а вовсе не руян-язычников\*\* (с. 247–248 прим. 517): датчан прежде всего интересовал грабёж, а не желание христианской проповеди,

---

\* См. там же о возможном влиянии некоторых сюжетов «Житий» Оттона Бамбергского на хронику Саксона Грамматика, а через него — и на «Сагу о Кнютлингах».

\*\* Т. Н. Джаксон нередко обобщает «вендов», хотя среди их многочисленных сообществ каждое могло действовать разнонаправленно. Лютичи/вильцы упоминаются в комментариях всего два раза (один из них в цитате источника, с. 157 прим. 6–7), притом, что только их городов в саге упомянуто не менее десятка (правда, их земли в XII в. во многом были поделены между поморянами и ободритами, что не отменяет лютичского происхождения и населения Дымина, Вольгаста, Гостькова и т. д.). Изобилие упоминаний славян в саге приводит самого древнего автора к необходимости помимо этнического определения (как «реинги», т. е. руяне) давать и другие, ср. гл. 128 (с. 153): «*восточные винды выступили с большим войском и поджидают западных вендов, и собираются напасть на реингов*», т. е., вероятно, поморяне ждали ободритов и/или лютичей. Правда, обширнее рассмотрен в книге польский «кластер».

которую могли приписать в качестве благородного повода позже [4, с. 640–643]. Такие комментарии, как 645 или 647 (с. 270), где, например, древний топоним Скапарэдд определяется как современная немецкая «коммуна на о. Рюген» также показывают определённую поверхностность в отношении славянской темы в книге, которую, несомненно, многие приобрели в немалой степени именно в связи с таким интересом.

Некоторые замечания можно дать в отношении перевода, который, впрочем, я продолжаю хвалить в целом за точность и прекрасный язык. Гл. 8 (с. 32): «завязали с ними битву», но тут множественное число — *orrostum*, «битвы, сражения» (то же гл. 77 (с. 102) — *biskupa* «епископов», в книге «с согласия епископа»; и гл. 98 (с. 122) «со священником» вместо *kennimanna* «со священниками»). Гл. 22 (с. 44) «конунгу Энунду, своему родичу» — пропущено «Энунду сыну Олава», *Önundar konungs Ólafssonar*. Гл. 25 (с. 47): «после гибели двух Харальдов» — слова «двух» нет ни в оригинале, ни в тексте «Круга земного», откуда, вероятно, взята эта цитата<sup>\*</sup>; в комментарии здесь даётся ошибочная ссылка на «Сагу о Магнусе Голоногом» как «MberfHkr 5» (с. 204 прим. 269), хотя в действительности речь о соседней в «Круге земном» «Саге об Олаве Тихом». Гл. 26 (с. 50): «он сел на почётное сиденье на корме корабля» — *hásætiskista* это всё же «сундук у почётного сиденья», где хранились сокровища или оружие. Гл. 31 (с. 54–55): «едва ли найдётся в нашей стране женщина, равная ей» — возможно, точнее было бы: «столь же смелая», *röskr*.

Гл. 32 крайне любопытна: она представляет собой географическое описание регионов Дании, давая численность церквей в них и количество кораблей, поставляемых конунгу для боевых походов. Обращу внимание сразу на три фрагмента: 1) *í Vébjörgum; í því biskupsríki eru L kirkna ok CC, en C skipa konungi til útboðs* — у Т. Н. Джаксон (с. 55): «в Вебьёрге. В этой епископии есть семьдесят церквей и пятьдесят кораблей конунгу». Но правильные цифры: 250 церквей, и 100 кораблей (ср. по изданию Б. Гуднасона: *eru fimm tigr kirkna ok tvö hundruð, en hundruð skipa*). 2) *í Sjólands biskupsdœmi eru XI kirkjur ens fimta hundraðs* — переводится как (с. 56): «в Сьоландской епархии пятьсот одиннадцать церквей». Однако буквально эта сложная форма означает «11 церквей пятой сотни», то есть 411 церквей. Та же ошибка, кстати, допущена и в английском переводе Х. Паульссона и П. Эдвардса, в то время как **все** остальные переводы дают верные 411: как старые латинские XVIII<sup>\*\*</sup> и XIX в. [14, р. 215] и первый датский [18, s. 205], так и более современные (XX в.) немецкий [12, s. 261–262] и второй датский [19, s. 52]. 3) *liggr undir erkibiskupsstólinn í Lundi* — здесь остров Борнхольм (в источнике «Боргундархольм») отнесён к архиепископству в Лунде, между тем как в книге (с. 56) «к епископской кафедре». В одной из статей, следующих за переводом, Т. Н. Джаксон вновь рассматривает данный отрывок, причём все три ошибки вначале повторяются (с. 382–384), но затем, что примечательно, на с. 387, где подытоживаются цифры

<sup>\*</sup> Впрочем, в переводе М. И. Стеблин-Каменского тоже «обоих Харальдов» [8, с. 466].

<sup>\*\*</sup> [10, р. 63]. Это издание 1740 г. (древнеисландский текст с параллельным латинским переводом) упомянуто (с. 16), но не указано в числе использованных в научном аппарате (с. 17). Подробности о нём я почерпнул в [23, р. 446, 501].

по регионам, 511 остаётся — однако числа по Вебьёргу даются уже верно: 250 церквей и 100 кораблей.

Гл. 36 (с. 58–59): «*ты употребил в пищу человеческую плоть*» — здесь пропущено слово *soðit*, которое даёт «варёную человечину». Гл. 53 (с. 80): «*высказал чаяния многих людей, и не в последнюю очередь свои собственные*»: скорее как раз наоборот, *hefir hann ok mælt hér margs manns nauðsyn ok ekki síðr annarra en sjálfs sín*: «говорил о нуждах многих людей, и о других не меньше, чем о самом себе». Гл. 75 (с. 99): «*мы произвели такое опустошение во владениях*» — *stógvirki* не «опустошение», а «подвиг, великое деяние, огромная работа». В гл. 88 (с. 112) нет пояснений: «*в одном серке пять тимбов*», не лучше ли перевести это, к примеру, как «тюки, связки»; там же (с. 113): «*он превосходит всех людей своими добродетелями*», но точнее «большинство людей», *flesta aðra*. Там же: «*отправился Видгаут в Данмёрк с этими новостями*» — правильное «с этим поручением/делом», *með þessum erendum*. В гл. 92 (с. 117) дважды как-либо заменяется *ráða fugir*, «предводительствовать», например: «*не имеешь ли ты какого-нибудь отношения к этим многочисленным людям?*», хотя дословно: «не ты ли руководишь этим множеством людей?». Гл. 94 (с. 119): «*были тогда самыми могущественными в государстве конунга Никуласа и Магнуса, его сына, Хейнрек Хромой и Харальд Копьё*» — точнее: «были тогда самыми могущественными людьми в государстве конунга Никуласа — Магнус, сын его» и прочие, поскольку *Magnús* стоит в именительном падеже. Гл. 97 (с. 121): «*начались тогда повсюду в войске большие людские потери*» — однако *los* здесь не «потери», а «нарушение воинских рядов», т. е. «повсюду строй был разорван». В гл. 100, видимо, имеет место переключка с «Сагой о Магнусе Слепом и Харальде Гилли»<sup>\*</sup>, гл. 3: *hann veitti Haraldi að veislu og yfirferð Halland* (согласно классическому переводу: «он дал Харальду Халланд в лен и в управление»), в то время как в «Саге о Кнютлингах»: *veitti hann honum Halland til yfirferðar*, т. е. «он пожаловал ему Халланд», ведь для *yfirferð* есть значение = *veizla*. Но у Т. Н. Джаксон (с. 123): «он предоставил ему беспрепятственный проезд по Халланду». В гл. 103, думается, принципиальное значение имеет пропущенное в переводе слово: *brá sverði á þinginu*, т. е. «обнажил меч на тинге», см. (с. 125): «обнажил свой меч». На тинге использование оружия строго регламентировалось. В гл. 114 (с. 136) и соответствующем указателе на неё (с. 497) среди персонажей появляется «Ульв из Рипара», но в оригинале здесь его имени нет. Нет и слова «посмотреть» в гл. 115 (с. 137): «*подойти к двери и посмотреть, нет ли там снаружи людей*» — здесь «пойти к той двери, где снаружи не было людей». Гл. 120 (с. 142): херада (округа) «*большого и богатого*» — но здесь во фразе *þat er mikit herað ok ríki* — не *ríkt* «богатый, могучий», а именно *ríki* «государство, владение, область», т. е. «большой округ и государство».

Важна глава 122. Здесь несколько замечаний; (с. 145): «*завладел этим островом. Одной зимой, в канун Великого поста*» — в источнике *áðr hann vann landit*. *Einn vetr um föstu*, т. е., во-первых, завладел «землёй», и это важно, поскольку

---

<sup>\*</sup> Из «Круга земного» [8, с. 503]. Переключка тем вероятнее, что речь несомненно об одних и тех же персонажах и событиях: Харальд Гилли получил Халланд в управление от датского короля Эйрика Незабвенного.

руяне в XII в. владели не только собственно островом Руян (Рюген), но и достаточно большими территориями на континенте, населёнными близкими им лютичами. Во-вторых, слова «канун» здесь нет — да и обязательно ли именно Великий пост имеется в виду? Здесь: um föstu/í föstu, просто «в пост», см. то же в гл. 125–126 (с. 150–151); а в гл. 130 (с. 155) это же выражение в одном случае из двух и вовсе передаётся как «в Страстную пятницу». Также в этой, базовой для рассмотрения славянского язычества гл. 122 и комментариях к ней не дано ни одного различия к теонимам (Свентовит, Ринвит и т. д.), хотя их немало даже в одном том издании, по которому был сделан перевод [16, s. 273–274]. При этом подчас именно лингвистическое обращение к имени способно дать указание на функции и лучшее понимание сущности мифологических образов. Другое любопытное и опущенное в той же главе различие касается руянского «Тьярнаглови, он был их богом победы» (с. 146) — Tjarnaglófi, hann var sigrgoð þeirra. В других рукописях он определён как hofuðgoð — нормализованное höfuðgoð, «главный бог» [16, s. 275], что также способно дать некоторую пищу для размышлений. Далее о нём говорится (с. 146): «они сожгли и его», но здесь просто «захватили», en þó fengu þeir hann.

В гл. 123: (с. 147): «ни одному ребёнку не удалось спастись», но здесь значение для mannsbarn скорее «ни одному человеку», «никому». Гл. 124 (с. 149): «другие три причалили дальше от устья» — или всё же «сели на мель»? Гл. 128 (с. 153): «щит и шлем, и всё необходимое оружие» — vönduð hervápn «качественное, искусно сделанное оружие». Странная история получается с Эйландом (Eyland): в гл. 76 (с. 102) и 123 (с. 147) это остров Эланд, но в гл. 120 (с. 144) — уже просто некий остров/острова (Eylendingar здесь «островитяне»), что даже вызывает необходимость комментария, однако про Эланд в нём нет ни слова. Данный эпизод, как и некоторые иные отмеченные, совпадает с английским переводом Х. Паульссона и П. Эдвардса.

Авторские статьи, следующие за переводом и комментариями, в целом чрезвычайно удачны. Особенно мне понравилась первая, блестяще реконструирующая крещение Дании на основании анализа хотя и многочисленных, но достаточно противоречивых источников. Прекрасна и последняя статья, подробно рассматривающая географию саг и особенности пространственных воззрений скандинавов: разработка проблемы «смещённой ориентации» (с. 438–456 — обобщение концепции) в представлениях о сторонах света является весомым вкладом в скандинавистику. Правда, некоторые места имеют вынужденные повторы в силу того, что изначально работы публиковались отдельно друг от друга и от саги. Это же вызывает и небольшие противоречия. Так, если в одной из статей персонаж саги Бьёрн (гл. 75) объявляется вымышленным, поскольку «фигурирует в саге без патронима, прозвища, без какого-либо указания на родовую принадлежность» (с. 360), то уже в следующей статье отказано в исторической достоверности и Кровавому Эгилю (с. 378), хотя у него, как видно, есть прозвище, указаны его место рождения с подробностями, назван отец и т. д. (гл. 33).

В целом книга хорошо вычитана, но, как и всякое большое сочинение, она не избавлена от помарок и мелких ошибок. Это — лишняя запятая: с. 6, 248 (прим. 519), 408; пропуск дефиса (гл. 108, с. 130): «пол эртуга»; отсутствие

точек: с. 262 прим. 588, с. 353 сн. 5, с. 354 сн. 5, с. 389 сн. 2, с. 421 сн. 2; пропуск пробела (с. 197 прим. 226) или лишний пробел (с. 355) перед словом «Харальдстед», а мысль в отношении этого топонима явно не доведена до должного вида (место изначального погребения Кнута Лаварда). С. 370 нет открывающей кавычки в цитате А. Я. Гуревича (в списке литературы, с. 458, эта книга не по порядку), и здесь же непонятно, что за «железный берег» упомянут чуть выше. Присутствует неточность формулировок в гл. 8 на с. 32: «там, где зовётся Фльот» («в месте, что зовётся Фльот?»), и с. 404: «там, где зовётся Хельганес» (но ср. с. 44); как и в гл. 120 (с. 143): «*пришёл герцог со своим войском туда, где зовётся Димин*». Гл. 43, с. 67: «*брата, ни в чём неповинного и достойного хёвдинга*» — здесь «не повинного» раздельно, и возможно также, точнее было бы перевести «невинного и достойного быть правителем»? С. 195 прим. 215: «не известно» должно быть слитно, как и с. 352: «мало вероятно», и с. 372 «мало обоснованную». Во многих речах в саге смешивается по отношению к собеседнику уважительная форма на «Вы» с простой на «ты», и это передаётся точно (гл. 91–92), но однажды (с. 116: «*хочу дать вам сорок всадников*») упущена заглавная буква. На с. 170 прим. 69 три дефиса вместо тире (это также в сн. 3 на с. 437), и лишний пробел. На с. 209 в прим. 295 дано «Медальфарасунд» — хотя в книге этот топоним встречается ещё множество раз в форме «Медальфарарсунд». Такая же ситуация с написанием «Лоланд» (с. 279 прим. 703): везде в книге «Лолланн». На с. 425 дважды дано «Хрингстадир», — в остальной книге всюду с одной «с». С. 428: «Буатор» вместо Буаторп, аналогично с. 432 «Вординборгский», хотя тут же всюду Вордингборг (две «г»); с. 441 дважды «Шёринг», хотя всюду в других местах Шёрринг. Впрочем, частично такого рода путаница происходит из попытки совместить древние написания с современными, существующими к тому же на разных языках (ср. с. 19 или с. 450: написание и «Лимафьорд» и «Лимфьорд» по несколько раз). Иногда и в обычных словах пропущена буква: в гл. 77 (с. 103) «*святые станки*» вместо останки; гл. 89 (с. 114): «*при дворе конуга Никуласа*» — конунга; с. 333: «собрались в месте под название Isøre» — названием; с. 367: «упомянется»; с. 388 «использован»; с. 402 «копозита» — композита. Какой-то предлог лишний в прим. 552 (с. 254): «в 13 км к от» и на с. 451: «а у после этого». В прим. 686 (с. 276) в цитате хроники Гельмольда (глава не отмечена) допущена ошибка: епископа Мекленбурга звали Берно, а не «Верно». Кстати, о его участии в крещении руян и умалчивании этого факта Саксоном и в саге тоже можно было бы что-нибудь добавить (к разговору о противостоянии немцев и датчан на землях покорённых славян и идейности скандинавских сообщений об этом [4, с. 739–740]). С. 282 прим. 730: «названная так в часть своей тётки» вместо «в честь». С. 472 «Histiry» (Hart 1968) вместо History.

На с. 21 неточная сноска: «Джаксон 2019», ведь в списке литературы под этим годом 4 работы (2019а, 2019б...). С. 204 прим. 272 — ссылка на «Англо-саксонскую хронику» с ошибкой: здесь 1169 г. вместо 1069; и наоборот, с. 208 прим. 287: «ок. 1070 г. король Вальдемар I и архиепископ Абсалон» — несомненно, должен быть 1170 г. С. 206 прим. 280: «в случае исполнения приказа Свена пришедший к власти после него Кнут...» — кажется, тут должен быть не Свен, который никаких соответствующих приказов не издавал, а Харальд

Точильный Камень, который издавал законы (согласно «Роскильской хронике», 10) и действительно правил перед Кнудом Святым. Пропущены ссылки на главы в прим. 676 (с. 274): «см. гл. и комм.» вместо «гл. 101 и 120 и комм.». Небольшая ошибка в передаче расчётов О. Эггерта (с. 279 прим. 708): «май-апрель 1166» вместо «март-апрель». С. 433–434: перепутаны стороны света: пролив Эресунн «между о. Зеландия на востоке и южной оконечностью Скандинавского полуострова на западе».

Мало значат, но всё же неудачны некоторые выражения, например, гл. 61 (с. 86): *«так там и закончилось, что они убили ярла»*. Гл. 108 (с. 128): *«предложил, что даст»*. На рубеже с. 156–157 (прим. 6) предложение с двумя союзами «а». С. 224 прим. 398: «на мысль о том, что автор <...> был знаком с «Дорожником» аббата Николая, наводит то, что он был знаком». С. 271 прим. 654: «анналы отмечают три похода... и ни в одном из них не отмечают». С. 455: «к выводу о том, что <...> присутствовало представление о том, что». Думается, что стоило бы добавить ссылки на главы после цитат источников (например, Тацита) в примечаниях 229 (с. 198), 258 (с. 201–202), 319 (с. 211), 602 (с. 274), 686 (с. 276); и сносах: 333 сн. 1, 334 сн. 1. Внутренние ссылки (на страницы самой книги) можно добавить в сноски типа с. 396 сн. 1 или с. 422 сн. 2. Что-то пропущено (?) в прим. 603 (с. 264); в прим. 743 (с. 284) наверно надо добавить: «в 1185 г., о котором идёт речь, не было епископа Асбьёрна» — «в походе 1185 г.». Забавно, но ошибку в цитате «Роскильской хроники»: *«девять лет, из которых ни один не был изобильным»* по прим. 379 (с. 220) следует отнести на счёт переводчика хроники В. В. Рыбакова. Другой казус: «Роскильская хроника» датирована 1140 г., хотя по ней рассматривается событие 1157 г. (с. 401, сн. 8); речь здесь о позднейшей части хроники (1170–1241 гг.). С. 220 прим. 381 содержит повтор о родстве. С. 362 сн. 0: «письменных текстов». В сн. 1 на с. 387 ненужное выделение курсивом одной буквы. Различается оформление ссылок на интернет-ресурсы даже рядом (например, с. 393 сн. 1 и с. 399 сн. 1), в них не указывается переводчик при использовании русских переводов источников (с. 411 сн. 6.). Не пояснено использованное множество раз сокращение «дисл.» (однажды и «ддат.», с. 358), более привычное в форме «др.-исланд.» или хотя бы «др.-исл.».

На карте на с. 490 совершенно неправильно размещён Столп (тот самый, что был перепутан со Слупском): он должен быть севернее, на той же реке Пене, где и Димин. На Пене же, между Дымином и Столпом, стоит и Гюцков (полабский Гостьков, саговый Котскогаборг), помещённый на карте заметно севернее. «Уехал» на восток Дуббин, который, как верно указано в комментарии (с. 254 прим. 552), лежал на берегу Зверинского (нем. Шверинского) озера, расположенного точно. Если Кореница (Каренц) это не Гарц, а Венц (с. 275 прим. 682), то на карте она оказывается опущена. Между тем, в изложении Саксона Грамматика (XIV.39) именно Кореница (Karentia), а не Аркона предстаёт политической столицей Руяна и лишь её падение знаменует победу датчан.

Однако подводя итог, необходимо сказать, что подавляющее большинство отмеченных недостатков легко устранимо. — В целом же мы имеем прекрасную книгу, новый качественный, блестящий и востребованный перевод с самым подробным в мировой литературе научным аппаратом для данной саги. Высочайший уровень исследований, прекрасное оформление, актуальность темы

в связи с неугасающим интересом публики к Средневековью и викингам — всё это делает рассматриваемую работу необходимой и желанной у широких читательских масс, которые, несомненно, останутся благодарными автору. И лишь славянский вопрос заслуживает более пристального внимания, хотя этот единственный заметный недостаток сполна перевешивают многочисленные достоинства книги.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Адам Бременский, Гельмольд из Босау, Арнольд Любекский. Славянские хроники / пер. с лат. И. В. Дьяконова, Л. В. Разумовской (Гельмольд). — М.: Русская Панорама, 2011.
2. Датские анналы XII–XIV веков / пер. с лат., датск. и крит. аппарат А. С. Досаева, И. Б. Губанова, О. А. Маркеловой и О. В. Кутарева. — СПб.: Дмитрий Буланин, 2024.
3. Джаксон Т. Н. Сага о Кнютлингах: перевод и комментарий. Исследования. — СПб.: Издательство Олега Абышко, 2021. — 512 с.
4. Жизнеописание Оттона Бамбергского в церковных сочинениях и преданиях / пер. с лат., исслед. и коммент. А. С. Досаева и О. В. Кутарева. — СПб.: Дмитрий Буланин, 2021. [https://www.rfbr.ru/rffi/portal/books/o\\_2129247#1](https://www.rfbr.ru/rffi/portal/books/o_2129247#1)
5. Иванова-Бучатская Ю. В. *Plattes Land*: Символы Северной Германии (славяно-германский этнокультурный синтез в междуречье Эльбы и Одера). — СПб.: Наука, 2006.
6. Кузнецова А. М. Полабско-балтийские славяне в отечественной историографии (вторая половина XIX — начало XXI в.). — М.: Институт славяноведения РАН, 2017. — 276 с.
7. Саксон Грамматик. Деяния данов / пер. с лат. и коммент. А. С. Досаева; под ред. И. А. Настенко. — М.: Русская панорама: СПСЛ, 2017. Т. 1 (I–X книги); Т. 2 (I–XVI книги).
8. Снорри Стурлусон. Круг земной / издание подготовили А. Я. Гуревич, Ю. К. Кузьменко, О. А. Смирницкая, М. И. Стеблин-Каменский. — М.: Ладомир Наука, 1995.
9. Эккехард из Ауры. Всеобщая хроника / пер. с лат. и комм. И. В. Дьяконова. — М.: Русская панорама, 2018.
10. *Æfi Dana-Konunga eda Knytlinga Saga: Historia Cnutidarum regum Daniae* / ed. H. Gram, B. Mølman. — Kaupmannahöfn, 1740.
11. Damgaard-Sørensen T. Danes and Wends: A Study of the Danish Attitude towards the Wends // *People and Places in Northern Europe, 500–1600: Essays in honour of P. H. Sawyer* / ed. by I. Wood, N. Lund. — Woodbridge: The Boydell Press, 1991. P. 171–186.
12. *Die Geschichte von den Dänenkönigen // Die Geschichten von den Orkaden, Dänemark und der Jomsburg* / hsg. W. Baetke. — Jena, 1924. S. 221–392.
13. *Helmoldi presbyteri Bozoviensis Cronica Slavorum // Monumenta Germaniae Historica, SS rer. Germ. 32* / ed. B. Schmeidler. — Hannover, 1937.
14. *Historia Knutidarum // Scripta historica Islandorum de rebus gestis Veterum Borealium* / transl. Sveinbjörn Egilsson. — Hafniae, 1842. P. 168–364.
15. *Knytlingasaga // Jómsvíkíngasaga ok Knytlingasaga með tilheyrandi þáttum / gaf út R. Rask, C. C. Rafn*. — Kaupmannahöfn, 1828. S. 177–402.
16. *Knytlinga saga // Sögur Danakonunga* / utg. C. af Petersens og E. Olson. — København, 1919–1925. S. 27–294.
17. *Knýtlinga saga // Danakonunga sögur. Íslenzk fornrit 35 / gaf út B. Guðnason*. — Reykjavík, 1982. S. 91–321.

18. Knytlinga Saga // Jómsvíkinga saga og Knytlinga tilligemed sagabrudstykker og fortaellinger vedkommende Danmark / udg. C. C. Rafn. — Kjöbenhavn, 1829. S. 157–357.
19. Knytlinge Saga. Knud den Store, Knud den Hellige, deres Mænd, deres Slægt / oversat af J. P. Ægidius. — København: Gad, 1977.
20. Knytlinga Saga. The History of the Kings of Denmark / transl. by H. Pálsson and P. Edwards. — Odense, 1986.
21. Petrulevich A. Ortnamnsanpassning som process: En undersökning av vendiska ortnamn och ortnamnsvarianter i Knýtlinga saga. — Uppsala, 2016.
22. Saxo Grammaticus: Gesta Danorum: The History of the Danes / ed. by K. Friis-Jensen, transl. P. Fisher — Oxford: University Press, 2015. Vol. 1 (Books I–X); Vol. 2 (Books XI–XVI).
23. Sources of Slavic Pre-Christian Religion / ed. by J. A. Álvarez-Pedrosa. — Leiden; Boston: Brill, 2021.